

COMPARISON OF PRECEDENT PHENOMENA AS A MEANS OF TRANSMITTING CULTURAL INFORMATION IN LITERARY TEXTS OF SOVIET AND AMERICAN LITERATURE

Turchaninova Nataliia Yuriiivna^{1*}

PhD Candidate, National Pedagogical Dragomanov University,
Kiev, Ukraine.

(date of receiving: July, 2022; date of acceptance: August, 2022)

Abstract

Modern progressive globalization processes, blurring of borders between countries and an unstable geopolitical climate in the world provoke an increased interest of representatives of different nationalities in each other, which undoubtedly leads to a dialogue of cultures. Language, as a storehouse of knowledge about the people, is able to display national characteristics, the national picture of the world of a particular linguocultural community. Language also tends to form images of some peoples in the linguistic consciousness of others. The creation and display of the image of a foreign people in the minds of another people is carried out at the expense of nationally marked elements of the language. Such elements include precedent phenomena that fix, preserve and display the ethno-national features and characteristics of a particular people. In our study, we will consider and compare the use and functioning of the precedent phenomena of Spanish culture in the novels "Spanish Diary" by M. Koltsov and "For whom the bell tolls" by E. Hemingway during their stay in revolutionary Spain.

Keywords: Image, Precedent Phenomena, Precedent Event, Precedent Telling, Precedent Custom, Precedent Rite, Precedent Ritual.

1. E-mail: prokopovychn@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-0987-6474 * Corresponding author

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ КАК СРЕДСТВ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ СОВЕТСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУР

Турчанинова Наталия Юрьевна^{1*}

Аспирант, Национальный педагогический университет им. М. П. Драгоманова,
Киев, Украина.

(дата получения: июль 2022г.; дата принятия: август 2022 г.)

Аннотация

Современные прогрессирующие глобализационные процессы, стирание границ между странами и нестабильный геополитический климат в мире обуславливают повышенный интерес представителей разных национальностей друг к другу, что, несомненно, приводит к диалогу культур. Язык, как кладезь знаний о народе, способен отображать национальные особенности, национальную картину мира того или иного лингвокультурного сообщества. Язык также имеет свойство формировать образы одних народов в языковом сознании других. Создание и отображение образа чужого народа в сознании другого народа осуществляется за счет национально маркированных элементов языка. К таким элементам можно отнести прецедентные феномены, которые фиксируют, сохраняют и отображают этнонациональные черты и особенности того или другого народа. В нашем исследовании мы рассмотрим и сравним употребление и функционирование прецедентных феноменов испанской культуры в романах «Испанский дневник» М. Кольцова и «For whom the bell tolls» Э. Хемингуэя в период пребывания их в революционной Испании.

Ключевые слова: Образ, Межкультурная Коммуникация, Прецедентные Феномены, Лингвоимагология, Испания.

1. E-mail: prokopovychn@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-0987-6474 * Ответственный автор

Введение

История развития и становления языка указывает на то, что в современных лингвистических исследованиях все более популярным становится антропологический подход, главной мыслью которого выступает тезис о невозможности изучения основных лингвистических процессов без учета среды, в которой язык развивается, то есть народа, и наоборот. Одним из первых исследователей, отстаивающих эту идею, был Вильгельм фон Гумбольдт. Философ подчеркивал, что «язык народа – его дух, а дух народа – его язык» (Звегинцев 1984. 16).

Принимая во внимание этот факт, язык рассматривается как мировоззрение народа и каждый язык способен вместить в себя и отобразить взгляды на мир и восприятие мира разными народами: «... различные языки по своей сути, по своему влиянию на познание и на чувства являются в действительности различными мировидениями» (Иванова 2010. 64).

Исходя из современных миграционных и глобализационных тенденций, возникает потребность в изучении того, как разные народы воспринимают друг друга в процессе межкультурной коммуникации и какую роль в формировании этого восприятия играет язык как отображение мировоззрения того или иного народа, чем и аргументируется **актуальность** исследования.

Изучением видения образа одного народа в языковом сознании другого народа занимается лингвоимагология, новое направление в современном языкознании (Иванова 2013. 144). Образ народа или страны в сознании другого народа формируется под воздействием трех основных факторов: 1) объективные причины (исторические, политические, социальные); 2) субъективные факторы (личные авторские впечатления, переживания); 3) традиционные представления, стереотипы (Орехов 2008. 7).

Исторически Гражданская война в Испании 1936-1939 гг. была первой войной с фашизмом между левыми республиканцами и правыми силами страны. Победа коммунистического Народного фронта на выборах в кортесах

спровоцировала социально-политический конфликт, который имел форму гражданской войны. Сторонники фашистского режима в Испании и мятежники не смирились с возможной потерей власти и становлением сильной Республики, идея вооруженного переворота была поддержана генералом Ф. Франко. Влияние СССР (поддерживал республиканцев), Италии и Германии (поддерживали мятежников) поспособствовало длительному и кровавому конфликту. Следует отметить, что испанцы не воевали в одиночку, на протяжении всей войны формировались интернациональные бригады, которые сражались на стороне Республики против фашизма.

Благородные и справедливые притязания испанцев, борьба за свою свободу и право на независимое существование были отмечены немецким писателем Лионом Фейхтвангером в романе «Гойя»:

Не к победе, а к борьбе стремился этот человек. Да.
Он был вечным истовым борцом. В нем было кое-что от Дон Кихота,
Впрочем, как в любом испанце это есть.
Болело сердце у него за справедливость попранную.
Где неправда или зло торжествовали,
Он тотчас врубался. Только
Он понять не мог, что в мире
И добро, и справедливость –
Лишь мечта, лишь сон, не боле,
Идеал недостижимый,
Вроде благородной цели Дон-Кихота. Но он должен,
Дон-Кихот, скакать навстречу Правой битве (Фейхтвангер 1959. 488).

Эти строки выступают неким объяснением Гражданской войны в Испании и, вместе с тем, выражают общеевропейское, общечеловеческое отношение к несправедливости и войне.

И М. Кольцов, и Э. Хемингуэй, являясь элитарными и талантливыми представителями советского и американского лингвокультурного сообществ с различным мировоззрением, чувствовали свою принадлежность к этой войне. Оба автора были участниками происходящих событий в роли военных корреспондентов и имели возможность видеть своими глазами и описывать происходящие события в Испании. Принимая во внимание то, что М. Кольцов и Э. Хемингуэй находились в один и тот же период в Испании, описывали одно и то же событие и были, приблизительно, одного и того же возраста со сравнительно одинаковой степенью образованности, позволяет провести сравнительный анализ видения и восприятия писателями одинаковых проявлений испанской культуры в силу их разного мировоззрения, поскольку М. Кольцов был представителем советской идеологии, а Э. Хемингуэй – американской.

Считается, что лингвоимагологический анализ может быть реализован через интерпретацию национально маркированных элементов языка: безэквивалентная лексика, прецедентные феномены, паралингвистические ситуации и т.п. В силу своей способности фиксировать, хранить и передавать национальные особенности языка и народа, эти элементы выступают эффективными средствами изучения восприятия образа народа в лингвокультурной картине мира и мировоззрении представителей чужих этнокультурных сообществ.

Цель статьи заключается в анализе видения и восприятия прецедентных феноменов испанской культуры представителями других этнокультурных сообществ.

Объект исследования – фрагменты текстов, где авторы выражают свою оценку восприятия испанских прецедентных феноменов.

Предмет исследования – функционирование прецедентных феноменов в языковом сознании писателей и способы их вербализации в текстах романов.

Материалом исследования были избраны роман русского писателя-публициста М. Э. Кольцова «Испанский дневник» и роман американского писателя и военного корреспондента Э. Хемингуэя «For whom the bell tolls».

Методология исследования состоит из описательного метода, метода лингвистической интерпретации, лингвокультурного метода и сопоставительного метода.

На данный момент существует большое количество статей и монографий, занимающихся изучением проблематики прецедентных феноменов. Проанализированная литература позволила выявить тот факт, что прецедентные феномены активно разрабатываются в современных лингвистических исследованиях. Ю. Н. Караулов, Ю. О. Сорокина, Ю. Е. Прохоров, В. Г. Костомаров, А. Е. Супрун, В. В. Красных в своих трудах определяют доминантные теоретические основы изучения проблемы прецедентности.

Л.П. Иванова занимается анализом прецедентных феноменов как основной категории лингвоимагологического исследования видения Западной Европы в русском языковом сознании (Иванова 2022). М. М. Брик исследует влияние турецкой культуры на осмысление и восприятие действительности представителями русской и австралийской лингвокультур, анализируя применение авторами прецедентных феноменов турецкой культуры (Брик 2020). А. С. Петренко изучает роль и функционирование прецедентных феноменов в современных средствах массовой информации (Петренко 2021). М. В. Рослицкая занимается анализом семантических признаков и социопрагматического потенциала прецедентных имен в политическом дискурсе (Рослицкая 2018).

Практическая значимость статьи заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в преподавании курсов межкультурной коммуникации, стилистики, лексикологии, лингвоимагологии.

В данной статье будут исследоваться особенности применения прецедентных феноменов в романах «For whom the bell tolls» и «Испанский дневник» на примере прецедентных артефактов, прецедентных ситуаций, прецедентных ритуалов, обычаев, обрядов испанской культуры и прецедентных высказываний, которые были определены в процессе анализа произведений. Также рассмотрим функции и способы передачи прецедентных феноменов испанской культуры, их роль в отображении этнической идентичности авторов.

Основная часть

Прецедентные феномены являются одной из основных категорий межкультурной коммуникации. В.В. Красных определяет прецедентные феномены как слова: «1) хорошо известны представителям национально-лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном плане; 3) апелляция к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества» (Красных 2003. 170).

Прецедентные феномены – «единицы, которые входят в когнитивную базу того или иного лингвокультурного сообщества и известны любому рядовому представителю этого сообщества». Считается, что прецедентные феномены есть «единицами дискурса, элементами сознания, знаками тех коллективных представлений, которые входят в когнитивное сознание лингвокультурного сообщества» (Гудков 2003. 153, 7).

Проблема прецедентности актуальна и всесторонне изучается в широком междисциплинарном поле исследований. Ю.Н. Караулов впервые ввел понятие «прецедентный текст» в монографии «Русский язык и языковая личность» и определил его как «готовые, интеллектуально-эмоциональные блоки, которые имеют значение для личности в когнитивном и эмоциональном отношении, хорошо известны в сообществе и постоянно используются в

коммуникации» (Караулов 2007. 113). Д.Б. Гудков считает, что прецедентные феномены являются ядерными компонентами любого лингвокультурного сообщества (Гудков 2003. 101).

Основные качества и характеристики, отличающие прецедентные феномены от других понятий были выделены В.В. Красных: «прецедентные феномены играют роль эталона культуры, функционируют как свернутая метафора и выступают как символ феномена или ситуации» (Красных 2003. 171).

Традиционно исследователи выделяют следующие типы прецедентных феноменов: автопрецедентные феномены, социумно-прецедентные феномены, национально – прецедентные феномены и универсально-прецедентные феномены. Исходя из того, что исследуемые нами художественные произведения «Испанский дневник» и «For whom the bell tolls» отображают события, происходящие в Испании, и действующие лица сталкиваются и знакомятся с испанскими реалиями, будут рассматриваться, в частности, социумно-прецедентные, национально-прецедентные и универсально-прецедентные феномены. Принимая во внимание тот факт, что оба автора являются многосторонне образованными личностями с широким кругозором, считаем возможным и анализ автопрецедентных феноменов.

В исследовании обращаемся к поликультурным текстам, в которых изображается чужая незнакомая культура (испанская), поэтому Э. Хемингуэй и М. Кольцов апеллируют к национально прецедентным феноменам, которые наилучшим образом создают национальный образ страны.

Обращаем внимание на то, что традиционно выделяют вербальные и невербальные прецедентные феномены. К вербальным относим прецедентные высказывания, прецедентные имена и названия, прецедентные ситуации и события как продукты речевой и мыслительной деятельности. К невербальным – творения живописи, архитектуры, скульптуры, музыкальные произведения, события прошлого и тому подобное (Красных 1998. 171).

По отношению к источнику нами были выделены прецедентные события, прецедентные артефакты, прецедентные ритуалы, обычаи, обряды, прецедентные высказывания.

В современном обществе сохранилась модель поведения и урегулирования отношений между людьми, так называемый *обычай*, который можно интерпретировать как совокупность условных, традиционных действий, которые служат символом конкретных социальных отношений, формой их выражения и закрепления. Обычаи постепенно приобретали регулировочную функцию, с развитием иерархической системы социального поведения.

Характерным отличием между обычаем и *обрядом* считается принадлежность последнего к религии. Следовательно, обряд трактуется как совокупность действий, в которых воплощаются религиозные представления (Жайворонок 2006. 435). Главная функция обрядов в контексте поликультурных художественных текстов заключается в создании этнического колорита и передаче информации об определенных традициях страны, которая исследуется. *Ритуал* считается одной из разновидностей обряда – «некий устоявшийся порядок символического поведения людей» (Хархалиус 2004).

Прецедентная ситуация – «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотативных, дифференциальных признаков, которые входят в когнитивную базу (Красных 2003. 172).

Прецедентный артефакт – аутентичные предметы культуры из вторичной действительности, связанные с мифологическими понятиями (Там же. 165). П.С. Артемьева определяет артефакты знаковыми для культуры, в которой функционируют, и которые имеют форму выражения и план содержания (Артемьева 2016. 27).

Прецедентное высказывание – репродуцирующий продукт речевой деятельности;вершенная и самодостаточная единица, которая может быть, а может не быть предикативной. Это сложный знак, сумма значений

компонентов которого не является равной его смыслу, который всегда более широкий (Красных 2003. 172-173).

На сегодняшний день изучение прецедентных феноменов не может быть переоценено, поскольку правильная интерпретация прецедентности в межкультурном диалоге может предотвратить недопонимание между участниками коммуникационного акта. Прецедентные феномены влияют на формирование общей картины мира и способны обогатить интернациональный потенциал знаний о представителях чужих лингвокультурных сообществ.

В ходе анализа текстов романов «Испанский дневник» и «For whom the bell tolls» были выявлены примеры использования и М. Кольцовым, и Э. Хемингуэем прецедентных ритуалов, обычаев, обрядов испанской культуры.

В любом этнокультурном сообществе присутствуют традиции, ритуалы, обычаи и обряды, которые, в определенной мере, отражают национально-культурные особенности народа и делают его уникальным. Находясь в Испании, Эрнест Хемингуэй и Михаил Кольцов не могли не обратить внимание на некоторые ритуалы испанской культуры. Можно отметить, что писатели, прежде всего, заметили прецедентные обычаи, которые отличались от обычаев их собственных этносов, или же которые были абсолютно новыми для их картин мира.

Так, М. Кольцов в романе «Испанский дневник» описывает прецедентный ритуал испанской культуры, который заключается в уходе за волосами испанками: *Волосы – главное украшение испанки, и старой, и молодой, и богатой, и нищей. За волосами испанская женщина бесконечно ухаживает, затейливо их завивает* (Кольцов 1988. 88). Вербализация данного прецедента происходит с помощью употребления слова *волосы* в препозиции, синтаксически самом сильном месте в предложении, которое играет функцию акцентирования внимания.

Интересным кажется для писателя испанский прецедентный ритуал выступления парламентариев в кортесах: *Старый парламентский ритуал. Каждому оратору, хотя бы он сказал, с места, хоть 5 слов, служитель в старинной униформе, с золотыми лампасами, почтительно подает бокал оранжаду* (Там же. 117). Назывное предложение — именительный представления в начале цитаты фокусирует внимание на ритуале, называя его.

Очевидно, отличаются испанские похоронные процессии от советских, на что и обратил внимание М. Кольцов: *(Мертвый) лежит с цветком на подушке. Гробы на этом кладбище не зарывают в землю, а вставляют в бетонные ниши, в два этажа. Смотритель кладбища проверил документы из больницы, закрыл крышку и запер. Старинный обычай в Испании: гроб замыкают на ключ* (Там же. 237). Автор описывает каждый элемент и этап данного прецедентного обычая, ведь в этих элементах отображены обобщенные культурные знания испанцев. Микротекст с описанным обычаем состоит из рамочных конструкций, которые акцентируют внимание читателя на начале кульминации и окончании обычая. Каждый элемент несет определенную смысловую нагрузку, которую автор реализует в тексте через представления, в которых сосредоточиваются этнические стандарты и индивидуальное восприятие Михаила Кольцова.

В тексте романа «For whom the bell tolls» Эрнест Хемингуэй обращает внимание на обычай есть молча: *They were all eating out of the platter, not speaking, as is the Spanish custom* (Hemingway 2005. 25) / *Все они ели с тарелки, не разговаривая, по испанскому обычаю*. Акцентуализация внимания на данном обычае вызывает предположение, что в культурной картине мира Э. Хемингуэя эта традиция отсутствовала. Интересной кажется противоположная традиция испанцев вести долговременные беседы за столом после молчаливой трапезы, которая называется *sobremesa*.

Э. Хемингуэй также описывает обычай обращения с испанскими женщинами: *give the men tobacco and leave the women alone* (Hemingway 2005.

26) / *дай мужчинам табак и не трогай женщин*. В данном прецедентном обычае, вербализированном параллельными конструкциями, прослеживается отношение к женщинам в Испании.

В романе «Испанский дневник» Михаил Кольцов использует один пример прецедентного события: *Это потоп, это светопреставление, это гибель Помпеи, массовое паническое безумие* (Кольцов 1988. 190), являющееся универсально-прецедентным феноменом. Исторический факт гибели Помпеи входил в универсальное когнитивное пространство образованных представителей советского национально-лингвокультурного общества. Это говорит об образованности автора и его исторической и географической осведомленности.

В большинстве этнолингвокультурных сообществ прецедентные высказывания входят в когнитивную базу и вбирают у себя определенные знания и ассоциации, связанные с высказыванием. В романе Эрнеста Хемингуэя «For whom the bell tolls» к такому относим *And it was as though one were in the dentist's chair and there were many dentists and they were all insane* (Hemingway 2005. 365) / *Это было, как будто ты в кресле стоматолога, и там много стоматологов, и все они сумасшедшие*. Обращаем внимание на то, что данное универсально-прецедентное высказывание имеет негативную коннотацию.

В романе «Испанский дневник» наблюдается высказывание *ведут войну по-шахтерски – серьезно, упорно* (Кольцов 1988. 162), являющееся универсальным прецедентным феноменом, значение которого известно любому современному человеку и входит в универсальное когнитивное пространство. Профессия *шахтер* – символ тяжелого труда человека, который работает глубоко под землей и добывает уголь. Эта профессия одна из опаснейших и самых тяжелых в мире. Много шахтеров погибает в шахтах от обвалов пород и взрывов метана. Большинство людей с глубоким уважением

относится к данной профессии. Следовательно, оценивание М. Кольцовым военной победы испанцев является позитивным.

В тексте романа находим еще один пример применения М. Кольцовым универсально-прецедентного феномена: *Иногда, обмакнув или поклонив палец, поднимают вверх – нет ли ветерка с моря* (Кольцов 1988. 54). Данный жест жителей побережья известен всем и всюду, и М. Кольцов его замечает, что демонстрирует внимательность автора. Также, допускаем, что определение направления ветра демонстрирует характеристику жизни, связанной с морем.

Заслуживает отдельного внимания символ мексиканских бандитов: *люди в костюмах мексиканских бандитов, в остроконечных соломенных шляпах, с шелковыми цветными лентами на винтовках* (Кольцов 1988. 97). Мы не нашли связь с Мексикой, поэтому считаем, что данное выражение выступает автопрецедентом, который демонстрирует то, что в сознании автора люди в сомбреро ассоциировались с образом мексиканских бандитов и имели негативную оценку.

Произведение Мигеля де Сервантеса «Дон Кихот» появляется воплощением испанского национального характера, на что и обратил внимание М. Кольцов, продемонстрировав свою литературную эрудицию, сопоставив испанцев с персонажем романа, делая акцент на самых позитивных качествах: *Благородные кабальеро ... показали все свои рыцарские манеры* (Кольцов 1988. 89). Образ Дон Кихота выступает ярким примером национально-прецедентного феномена испанской культуры.

В ходе анализа текста романов «For whom the bell tolls» и «Испанский дневник» были найдены примеры применения Эрнестом Хемингуэем и Михаилом Кольцовым прецедентных артефактов испанской культуры, которые являются неотъемлемыми составляющими, принимающими участие в создании образа Испании.

Один из самых выдающихся артефактов культуры Испании, в частности испанской национальной кухни, находим в романе «For whom the bell tolls». Со времен Революции и доныне наиболее узнаваемым элементом испанской кулинарной традиции является **paella**: *Then we ate paella with fresh seafood, clams in their shells, mussels, clayfish, and small eels* (Hemingway 2005. 90) / *Потом мы ели паэлью со свежими морепродуктами, моллюсками в панцирях, мидиями, раками и маленькими угрями*. Согласно толковому словарю, *paella* – испанское кушанье из риса и с добавлением курицы или других видов мяса, морепродуктов, овощей, и тому подобное, которая, обычно, готовится на большой плоской сковороде (MacMillan 2007. 1077). Этимология данного слова происходит от каталонского *paella*, старофранцузского *paele* (готовить или жарить на сковороде), латинского *patella* (маленькая сковорода). Применение элемента безэквивалентной лексики выполняет колоритную функцию в тексте, ведь экзотичность значения сохраняется. Для толкования этой единицы безэквивалентной лексики не применяется ни один из известных методов, однако экзотизм *paella* вошел в словарный состав английского языка, приобретя грамматические и фонетические характеристики языка-реципиента. При введении данного прецедентного артефакта в текст автор указывает на позитивные эмоции, полученные от наслаждения этим аутентичным кушаньем.

Михаил Кольцов тоже не обходит стороной испанские кулинарные традиции и вспоминает в своем произведении **гарбанзос**: *Они едят гарбанас – большие бобы с оливковым маслом* (Кольцов 1988. 110). При введении данного прецедентного артефакта в текст писатель объясняет, из чего состоит это испанское блюдо.

В романе «For whom the bell tolls» Эрнест Хемингуэй вспоминает еще один испанский артефакт, который относится к традиционным элементам одежды испанцев: *a black peasant's smock and gray iron-stiff trousers, rope-soled shoes*,

*dark grey trousers, trousers were worn soapy shiny in the knees and thighs. I wonder if he has a pair of boots or if he rides in those **alpargatas*** (Hemingway 2005. 15) / *черный крестьянский халат и серые изношенные штаны, обувь на ольховой подошве, темно-серые штаны, штаны были изношены до мыльного блеска на коленях и бедрах. Мне было интересно, была ли у него еще пара обуви или он ездил в тех альпаргатах.* Внимание автора привлекает *alpargatas* – традиционная испанская обувь для крестьян, недорогая, легкая, удобная и идеальная для неровных поверхностей. Кроме применения иноязычной лексики *alpargatas*, автор употребляет описательную перифразу *rope-soled shoes* в целях толкования безэквивалентной лексики. Сохранение в тексте экзотизма *alpargatas* выполняет колоритную функцию.

Михаил Кольцов в «Испанском дневнике» обращает внимание на еще один испанский артефакт, который относится к национальной посуде Испании: *Люди жадно пьют, полощут горло тонкими струйками воды из **порронов*** (Кольцов 1988. 100). Данный тип посуды широко распространен в Каталонии и, обычно, используется для вина. Таким образом, применив прецедентный феномен, автор очертил пределы своего географического пребывания. Также этот артефакт выполняет экспрессивную и изобразительную функции, давая читателю понять, что форма посуды была с тонким горлом, о чем свидетельствует выражение *полощут горло тонкими струйками воды из порронов.*

Невозможно представить испанскую культуру без традиционного испанского танца фламенко. Эрнест Хемингуэй вспоминает его в романе: *Never have I seen a banquet at which a higher pitch of real **flamenco** enthusiasm was reached* (Hemingway 2005. 194) / *Никогда я не видел банкет, на котором достигался бы уровень настоящего энтузиазма фламенко.* Согласно толковому словарю, *flamenco* – испанский традиционный быстрый танец (Macmillan 2007. 565). В целях изображения атмосферной уникальности и

темпа танца, писатель употребляет инверсию, которая подчеркивает то, что только испанцы способны танцевать фламенко должным образом. Оценка автора – позитивна.

Характерным атрибутом образа испанской женщины является веер, который Михаил Кольцов использует при описании испанок: *На улице, перед людьми, – на высоких каблуках, играя шелком ног, шелестя веером, маня приоткрытым ртом, – роскошное и нежное животное, соблазн для прохожих, гордость собственника-мужа* (Кольцов 1988. 113). Данный прецедентный артефакт испанской культуры можно найти в произведениях многих мировых классиков. Например, Лион Фейхтвангер в романе «Гойя» говорит о том, что веер является языком, которым махи (девушки из народа) общались с незнакомыми мужчинами в публичных местах. Л. Фейхтвангер отмечает почтительное отношение к женщинам в Испании, которое коренится в религии, а именно: в любви к деве Марии (Фейхтвангер, 1959). Тем не менее, М. Кольцов обращает внимание на негативное отношение мужчин к испанкам, хотя подчеркивает их красоту и ухоженность.

Заключение

В исследуемых произведениях Э. Хемингуэя и М. Кольцова присутствует диалог культур, который вмещает примененные писателями прецедентные феномены как культурные маркеры. Оба романа пропитаны разнообразными указанными явлениями, воплощающими испанское культурное наследие и источник аутентичных национальных особенностей испанского народа. Проанализированы прецедентные артефакты, ритуалы, обычаи и обряды, события и высказывания. Они служат средствами создания национального колорита в исследуемых романах. Принимая во внимание то, что и Э. Хемингуэй, и М. Кольцов являются чрезвычайно талантливыми литературными фигурами, в текстах романов присутствуют не только

универсальные и национальные прецедентные феномены, но и автопрецеденты, которые отражают культурно - языковые личности писателей. Трудности в понимании прецедентных феноменов авторы устраняют благодаря дословному переводу, контекстуальному растолкованию и детальному описанию событий и ситуаций.

Литература

- 1- Артемьева П. С. (2016). *Прецедентные феномены как выразительное средство: диалог культур в художественном тексте*: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Саратов. 163 с.
- 2- Брик М. М. (2020). *Вербалізація варіантів сприйняття образу Туреччини представниками російської та англійської лінгвокультур (на матеріалі романів письменників-білінгвів)*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.17. / М. М. Брик. – Київ: НПУ. 269с.
- 3- Гудков Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации* / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис. 288 с
- 4- Иванова Л. П. (2022). *Культурно-языковое освоение коннотонимов* / Л.П. Иванова. – Киев : Изд. дом. Дмитрия Бураго. 135 с.
- 5- Иванова Л. П. (2010). *Общее языкознание. Курс лекций. Научное пособие*. Киев : “Освита України”. 432 с.
- 6- Иванова Л. П. (2013). *Лингвоимагология как синтезирующее направление современного языкознания* // Беларуско-русско-польское сопоставительное языкознание, литературоведение, культурология: сборник научных трудов. – Витебск : «ВДУ им. П. М. Машерова».
- 7- Жайворонок В. В. (2006). *Знаки української етнокультури: Словник-довідник*. Київ : Довіра. 703 с.
- 8- Звегинцев В. А. (1984). *О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта* // В. Гумбольдт фон. Избранные труды по языкознанию. — М. : Гнозис. 342 с.
- 9- Караулов Ю. Н. (1987). *Русский язык и языковая личность*. Москва : Наука. 263с.
- 10- Красных В. В. (2003). *“Свой” среди “чужих” : миф или реальность?* Москва : Гнозис. 375 с.
- 11- Кольцов М. Е. (1988). *Испанский дневник*. Москва: Художественная литература. 227 с.

- 12- Петренко А. С. (2021). *Прецедентні феномени у заголовках сучасних засобів масової комунікації: джерела, структура, рецепція*.: дис. ... канд. філол. наук: 035. / А.С. Петренко. – Київ: НАНУ. 332с.
- 13- Рослицька М. В. (2018). *Прецедентне ім'я в політичному дискурсі: формальносемантичні ознаки і соціопрагматичний потенціал* (на матеріалі промов президентів України, Польщі та Франції кін. ХХ – поч. ХХІ ст.): дис. ... канд. філол. наук:10.02.15. / М.В. Рослицька. – Львів: ЛНУ. 357с.
- 14- Фейхтвангер Л. (1959). *Гойя*. Москва : Издательство иностранной литературы. 589 с.
- 15- Хархалис У. М. (2004). *Звичай, традиція, обряд, ритуал як форми відображення суспільних відносин. Мультиверсум*. Філософський альманах. Київ : Центр духовної культури, № 44. С. 22–34
- 16- Hemingway E. (2005). *For whom the bell tolls*. London : Vintage Classics. 490 p.
- 17- *Macmillan English Dictionary* (2007). / ed. by M. Randell. Malaysia : Macmillan Education Ltd. 1748 p.

Bibliography

- 1- Artem'eva P. S. (2016). *Precedentnye fenomeny kak vyrazitel'noe sredstvo: dialog kul'tur v hudozhestvennom tekste*: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. – Saratov. 163 s.
- 2- Brik M. M. (2020). *Verbalizacija variantiv sprijnjattja obrazu Turechchini predstavnikami rosijs'koï ta anglijs'koï lingvokul'tur* (na materialï romaniv pis'mennikiv-bilingviv): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.17. / M. M. Brik. – Kiïv: NPU. 269s.
- 3- Gudkov D. B. (2003). *Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii* / D. B. Gudkov. – M. : Gnozis. 288 s
- 4- Ivanova L. P. (2022). *Kul'turno-jazykovoje osvoenie konnotonimov* / L.P. Ivanova. – Kiev : Izd. dom. Dmitrija Burago. 135 s.
- 5- Ivanova L. P. (2010). *Obshee jazykoznanie. Kurs lekcij. Nauchnoe posobie*. Kiev : “Osvita Ukrainy”. 432 s.
- 6- Ivanova L. P. (2013). *Lingvoimagologija kak sintezirujushhee napravlenie sovremennogo jazykoznanija* // Belarussko-russko-pol'skoe sopostavitel'noe jazykoznanie, literaturovedenie, kul'turologija: sbornik nauchnyhtrudov. –Vitebsk : «VDU im. P. M. Masherova».
- 7- Zhajvoronok V. V. (2006). *Znaki ukraïns'koï etnokul'turi: Slovník-dovidnik*. Kiïv : Dovira. 703 s.
- 8- Zvegincev V. A. (1984). *O nauchnom nasledii Vil'gel'ma fon Gumbol'dta* // V. Gumbol'dt fon. Izbrannye trudy po jazykoznaniju. — M. : Gnozis. 342 s.

- 9- Karaulov Ju. N. (1987). *Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'*. Moskva : Nauka. 263s.
- 10- Krasnyh V. V. (2003). "Svoj" sredi "chuzhijh": mif ili real'nost'? Moskva : Gnozis. 375 s.
- 11- Kol'cov M. E. (1988). *Ispanskij dnevnik*. Moskva: Hudozhestvennaja literatura. 227 s.
- 12- Petrenko A. S. (2021). *Precedentni fenomeni u zagolovkah suchasnih zasobiv masovoï komunikacii: dzhherela, struktura, recepcija.*: dis. ... kand. filol. nauk: 035. / A.S. Petrenko. – Kiïv: NANU.332s.
- 13- Roslic'ka M. V. (2018). *Precedentne im'ja v politichnomu diskursi: formal'nosemantichni oznaki i sociopragmatichnij potencial* (na materiali promov prezidentiv Ukraïni, Pol'shhi ta Francii kin. HH – poch. HHI st.): dis. ... kand. filol. nauk:10.02.15. / M.V. Roslic'ka. – L'viv: LNU. 357s.
- 14- Fejhtvanger L. (1959). *Gojja*. Moskva : Izdatel'stvo inostranoj literatury. 589 s.
- 15- Harhalis U. M. (2004). *Zvichaj, tradicija, obrjad, ritual jak formi vidobrazhennja suspil'nih vidnosin*. Mul'tiversum. Filososfs'kij al'manah. Kiïv : Centr duhovnoï kul'turi, № 44. S. 22–34
- 16- Hemingway E. (2005). *For whom the bell tolls*. London : Vintage Classics. 490 p.
- 17- *Macmillan English Dictionary* (2007). / ed. by M. Randell. Malaysia : Macmillan Education Ltd. 1748 p.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Turchaninova, Nataliia Yuriiivna (2022). COMPARISON OF PRECEDENT PHENOMENA AS A MEANS OF TRANSMITTING CULTURAL INFORMATION IN LITERARY TEXTS OF SOVIET AND AMERICAN LITERATURE. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literaturny*, 10(2), 225–244.

DOI: 10.52547/iarll.20.225

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/241>



مقایسه پدیده‌ها و فنون‌های شناخته‌شده به‌عنوان ابزاری برای انتقال اطلاعات فرهنگی در متون آثار ادبی شوروی و آمریکا

ناتالیا یوریونا تورچانیووا^{۱*}

دانشجوی دکتری، دانشگاه ملی علوم تربیتی م. پ. دراگومانوف،
کیف، اوکراین.

(تاریخ دریافت: ژوئیه ۲۰۲۲، تاریخ پذیرش: اوت ۲۰۲۲)

چکیده

فرآیندهای مدرن جهانی شدن که به سرعت در حال گسترش هستند، محو شدن مرزها بین کشورها و جو ناپایدار ژئوپلیتیکی حاکم بر جهان باعث افزایش توجه و علاقه نمایندگان ملیت‌های مختلف به یکدیگر می‌شود که نتیجه این امر بدون شک باعث شکل‌گیری گفت‌وگوی فرهنگی‌ها می‌گردد. زبان به‌عنوان گنجینه غنی اطلاعات یک ملت، قادر است بازتابی از ویژگی‌های ملی و تصویر ملی از جهان یک جامعه زبانی-فرهنگی خاص را نشان دهد. یکی از قابلیت‌های زبان این است که می‌تواند تصاویری از برخی ملت‌ها را در زبان ملت‌های دیگر ایجاد کند. ایجاد و انعکاس تصویر یک ملت بیگانه در ذهن مردم دیگر از طریق عناصر ملی زبان انجام می‌شود. این عناصر شامل پدیده‌ها و فنون‌های شناخته‌شده‌ای هستند که ویژگی‌ها و خصلت‌های قومی-ملی یک ملت خاص را تعیین و آنها را حفظ می‌کنند و نشان می‌دهند. در پژوهش حاضر، کاربرد و نقش پدیده‌های شناخته‌شده فرهنگ اسپانیایی در رمان‌های «یادداشت‌های روزانه اسپانیا» نوشته م. کولتسوف و «زنگ‌ها برای که به صدا در می‌آیند» اثر ای. همینگوی در طول حضور آنها در اسپانیای انقلابی بررسی و مقایسه تطبیقی خواهد شد.

واژگان کلیدی: تصویر، ارتباطات و مناسبات بین فرهنگی، پدیده‌های شناخته‌شده، ایماگولوژی زبان‌شناختی، اسپانیا.

1. E-mail: prokopovychn@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-0987-6474

* نویسنده مسئول

نوع مقاله: علمی-پژوهشی